

LITE1F13: Reading Translations, Autumn 2008

Module organiser: Dr Jean Boase-Beier

Room: 2.49

Email: j.boase-beier@uea.ac.uk

Wednesdays 9-10

AIMS AND OBJECTIVES:

To explore the possible relationships between original texts and their translations, and to develop a practice for reading and criticising translations.

ASSESSMENT:

Number and type of assessed items: Two 1,500 word essays

Proportion of final grade allotted to each item: 50%; Deadlines: Week 6 and Week 12

ATTENDANCE REQUIREMENTS

Attendance at the 1-hour session each week is required.

WEEKLY TOPICS

Week 2 Introduction to reading translations

Week 3 Two translations of the Bible

Week 4 The Cracked Pot

Individual tutorials on essay in Week 4

Week 5 Hansel and Gretel

Week 6 Reading translated poetry

Coursework 1 due in Thursday of Week 6 at 3.00 p.m.

Week 7 Presentation(s)

Week 8 No class; class replaced by the tutorials in Week 4

Week 9 Presentation(s)

Week 10 Presentation(s)

Week 11 Presentation(s)

Week 12 Summary of issues

Coursework 2 due in Thursday of Week 12 at 3.00 p.m.

Reading List

(Asterisks mark preliminary reading)

*J. Boase-Beier & M. Holman, eds. (1999) *The Practices of Literary Translation*, Manchester: St Jerome Press

W. Barnstone (1993), *The Poetics of Translation*, London : Yale UP

Beardsley, M.C. (1982) *The Aesthetic Point of View: Selected Essays*, ed. M.J.Wreen & D.M.Callen, London: Cornell UP

Budick, S. & W. Iser, eds. (1996) *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*, Stanford: Stanford UP

Comparative Critical Studies Vol 2 No 1 (2005) *Translation, Transformation and Reception*

France, P., ed. (2000) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Oxford: OUP

Gutt, E-A (2000) 'Translation as Interlingual Interpretive Use' in Venuti, L., ed., *The Translation Studies Reader*, London: Routledge

B. Hatim & J. Munday (2004) *Translation*, London: Routledge

Honig, E. (1985) *The Poet's Other Voice*, Amherst: Mass UP

Hyde, G. (1993) 'The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle', *Translation and Literature*, Vol.2

Language and Literature , Vol 13 No 1 (2004) *Translation and Style*

Nida, E. & C. Taber (1982) *The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating*, Leiden: Brill

Steiner, G. (1975) *After Babel: Aspects of language and Translation*, Oxford: OUP

L. Venuti (1998) *The Scandals of Translation*, London: Routledge

*L. Venuti, ed. (2004) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge

